Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (rozlegał się) u niej głos beztroskiej gromady, i do mężczyzn z tłumu ludzi sprowadzono pijaków\* z pustyni. I dawali naramienniki na twe ramiona i wspaniałe wieńce na twe głowy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem rozlegał się śpiew beztroskiej gromady i do mężczyzn z tłumu ludzi sprowadzano Sabejczyków z pustyni. Ci wkładali naramienniki na twoje ramiona i wspaniałe wieńce na głowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozległ się u niej głos beztroskiego tłumu, a wraz z ludem pospolitym przyprowadzono z pustyni Sabejczyków, którzy wkładali bransolety na ich ręce i ozdobne korony na ich głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy głos onego mnóstwa ucichł, tedy i do mężów ludu pospolitego posyłały, których przywodzono ożartych z puszczy, i kładli manele na ręce ich, i korony ozdobne ne ręce ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A głos mnóstwa wykrzykającego był przy nim i przy mężach, których z mnóstwa ludzi przywodzono, a przychodzili z puszczy, kładli manele na ręce ich i wieńce nadobne na głowy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozlegały się tam rozbawione głosy, a do mężczyzn z ludnych okolic przyłączali się opoje z pustyni. Wkładali oni bransolety na ich ręce, a na ich głowy - ozdobne korony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rozlegał się głośny śpiew beztroskiej gromady i do mężów z pospólstwa sprowadzono z pustyni pijaków. Włożyli oni naramienniki na ramiona kobiet i wspaniałe wieńce na ich głowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wrzawa beztroskiego tłumu rozlegała się u niej z powodu mnóstwa ludzi. Do tych mężczyzn dołączali pijacy sprowadzeni z pustyni. Zakładali bransolety na swe ręce i ozdobny diadem na swe głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rozlegała się wrzawa beztroskiego tłumu. Wśród tego mnóstwa ludzi byli pijacy sprowadzani z pustyni. Wkładali oni sobie bransolety na ręce i ozdobne diademy na głowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wrzawa rozbawionego tłumu panowała u niej z powodu mnóstwa ludzi. Do [tych] mężów sprowadzono [innych] zewsząd z pustyni. Kładli oni naramienniki na swe ramiona i ozdobny diadem na swe głowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І піднімали голос музики. І до чоловіків, що з множества людей приходили з пустині, і дали на їхні руки обручки і вінець похвали на їхні голови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozlegała się u niej wrzawa rozbawionego tłumu. A obok tych mężów, z masy ludów, sprowadzono także opojów z pustyni. Ci włożyli im naramienniki na ramiona, a na ich głowy wspaniałe korony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I był tam odgłos beztroskiego tłumu, a do mężczyzn spośród mas ludzkich wprowadzano pijaków z pustkowia; i wkładali bransoletki na ręce kobiet oraz piękne korony na ich głowy. |

1. 1) pijaków, wg qere סָבָאִים (sawa’im), lub: Sabejczyków. [↑](#footnote-ref-2)